

ÍNDICE

Presentación del volumen	9
--------------------------------	---

I. Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español

<i>Héctor Álvarez Mella y Frank J. Harslem</i>	
Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español	21
<i>M.^a Ángeles Recio Ariza y J. Agustín Torijano Pérez</i>	
La traducción en fraseología: el caso de los <i>falsos amigos</i>	41
<i>Elena Voellmer y Jenny Brumme</i>	
El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con <i>Nase</i> en <i>Das Parfum</i> , de Patrick Süskind	55
<i>Aina Torrent</i>	
Las locuciones evidenciales <i>al parecer</i> , <i>por lo visto</i> y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas.....	75
<i>Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig</i>	
<i>En un plis plas / im Handumdrehen</i> . Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente	93
<i>Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert</i>	
Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán	113
<i>Ferran Robles i Sabater</i>	
El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras	133
<i>Sabine Geck</i>	
Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán.....	151

II. Fraseología del español: aspectos discursivos

Marina González Sanz

El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político 167

Elvira Manero Richard

Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el
discurso literario: *El capitán Alatriste* 189

Ramón Martí Solano

El ‘estado del arte’ de los calcos fraseológicos en español 209

III. Esquemas fraseológicos

Berit Balzer

Erre que erre / hart auf hart: análisis tipológico de la reduplicación
léxica en español y en alemán 231

Carmen Mellado Blanco y Belén López Meirama

Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [*entre* + S_{plural / corporal}] 249

Carmela Pérez-Salazar

Ni por lumbre: modelo fraseológico para la negación y el rechazo
en la historia del español 269

Sobre los autores 299